

\itm DAKGL.ITM  
\ref ED-Eth 4 s 1

\p 1. ehák'ehá wakšiča waniče ɥ héhą  
\g 1. in the distant past dishes there were none the-past then  
\m 1. ehák'ehá wakšiča wanič(A) ɥ héhą  
\a 1. long.ago dish lack DEF.PST then

\p wič'áša na wıyą iyóhila č'ąwákšiča  
\g men and women each and every one wooden dishes  
\m wi^č'áša na wı^yą iyohi =la č'ą + wakšiča  
\a man and woman each =DIM tree/wood + dish

\p yuhápi kényápe lo .  
\g they carried it is said -- .  
\m yuha =pi ka + eyA =pi yelo .  
\a carry =PL yon + say =PL ASSR.M .

\ft 1. Long long ago, when dishes were rare, all people carried their individual wooden bowls.  
\cm Title: An old-time custom, at meals.

\ref ED-Eth 4 s 2

\p 2. húñ oštéšteya pağópi na  
\g 2. some of them fantastically they were carved and  
\m 2. húñ ošte -R -yA pağo =pi na  
\a 2. some.of in.odd.form -RDP -ADV carve =PL and

\p waškíškitapi č'ąké o'íyekiye - waštéšte =' ;  
\g whittled therefore recognizable - easily -- ;  
\m wa^škit(a) -R =pi č'ąke o'íyekiye # wašte -R =' ;  
\a notch -RDP =PL so recognition # good -RDP =DECL ;

\p na wasé ú yuhópñopapi =' .  
\g and red clay paint with they were ornamented -- .  
\m na wase ɥ yu- ħop(A) -R =pi =' .  
\a and red.earth using INSTR8- handsome(?) -RDP =PL =DECL .

\ft 2. Some of these bowls were carved in original designs, so that they were easy to identify, and they were ornamented with red paint in distinctive designs.  
\cm [Check infixing with waškíta.]

\ref ED-Eth 4 s 3

\p 3. tukté tuwá t'áwa kĭ oyás'ĭ slolyápi =' ;  
\g 3. which one somebody his the all they knew -- ;  
\m 3. tukte tuwa t'áwa kĭ oyas'ĭ slol^yA =pi =' ;  
\a 3. which who POSSD DEF all know =PL =DECL ;

\p o'ówa ną opáǵo kǐ hená ú ='.  
 \g paintings and carvings the those by means of -- .  
 \m o'owa na opaǵo kǐ hena ụ ='.  
 \a figure and carving DEF those because.of =DECL .

\ft 3. Everyone knew which bowl belonged to whom, by means of the  
 carvings and the paintings.

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 4

\p 4. héč'el ú tohǎl t'it'ók'ą  
 \g 4. thus on account of it whenever to another house  
 \m 4. héč'el ụ tohǎl t'it'ók'ą  
 \a 4. thus because.of when as.guest

\p ípi č'ǎšna , wóhǎpi ną waná  
 \g they went then each time , there was cooking and now  
 \m i =pi č'ą # šna , wa- ohǎ =pi na wana  
 \a arrive.there =PL then # habitually , UNSP- boil =PL and now

\p wakáptau =kte kǐ hehǎlšna  
 \g they ladle out the food =were about to the then each time  
 \m wa- kapta =pi =ktA kǐ hehǎl # šna  
 \a UNSP- ladle.out =PL =IRR DEF then # habitually

\p otó'iyóhi č'ǎwákšiča wǎ  
 \g each single one wooden dish a  
 \m oto'iyóhi č'ą + wakšiča wǎ  
 \a every.one tree/wood + dish IDF

\p mignákau kǐ hená  
 \g they carried on the side, under blanket the those  
 \m mi^gnak(A) =pi kǐ hena  
 \a wear.around.loins =PL DEF those

\p ikíkčupi ną yǎkǎpi kǐ  
 \g they drew forth their own and they were sitting the  
 \m kI- iču =pi na yǎkA =pi kǐ  
 \a RFL.PS- take =PL and sit =PL DEF

\p ik'áye , pat'ókappa iyékiyapi  
 \g in front of , pushed forwards somewhat they sent their own  
 \m ik'áye , pa- t'okap -yA kI- iye^yA =pi  
 \a towards.center , INSTR3- ahead -ADV RFL.PS- put =PL

\p šk'e ='.  
 \g -- -- .  
 \m šk'A ='.  
 \a QUOT =DECL .

\ft 4. Therefore, whenever one went visiting, the cooking went on, and  
 when it came time to pass the food to the company, then, as a

general practice, everyone took out the bowl which he carried on his person (perhaps even under the girdle), and pushed it forward in front of him, on the ground.

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 5

\p 5. č'á waná wíyą wą lol-íĥ'ą ɥ  
 \g 5. then now woman a she handled the food the-aforsaid  
 \m 5. č'á wana wí'yą wą lol + iĥ'ą ɥ  
 \a 5. then now woman IDF food + busy.with DEF.PST

\p hé e č'a wóyute kĭ kpanní  
 \g that one it was such food the distributing it  
 \m he e č'a wóyute kĭ kpanni  
 \a that IDENT IDF.RL food DEF distribute

\p a'ú ną č'awákšiča kĭ lená iyúha él  
 \g she brought it along and wooden dishes the these all into  
 \m a- u na č'ą + wakšiča kĭ lena iyuha el  
 \a COM- come.hither and tree/wood + dish DEF these all at

\p wóyute ognáke = ' .  
 \g food she placed -- .  
 \m wóyute o- gnak(A) = ' .  
 \a food LOC3- place =DECL .

\ft 5. Then when the cook distributed the food, she placed a share of it on each of these wooden bowls.

\cm [lol-íĥ'ą: typescript has /a/.]

\ref ED-Eth 4 s 6

\p 6. č'á wič'áwote = ' . ną nakú wič'áša iyóhila  
 \g 6. then they ate -- . and also men each one  
 \m 6. č'ą wič'a- wa- yut(A) = ' . na nakų wi^č'aša iyohi =la  
 \a 6. then 3.COLL- UNSP- eat =DECL . and also man each =DIM

\p míla gluhápi č'a héč'e t'iyúha  
 \g knife they provided their own so therefore householder  
 \m míla kI- yuha =pi č'a héč'e t'i + yuha  
 \a knife RFL.PS- have =PL CONSQ thus house + have

\p ɥ hé tákuni héč'el yuhá =šni , iyé  
 \g the-past that one nothing in that way she had =not , herself  
 \m ɥ he tákuni héč'el yuha =šni , iye  
 \a DEF.PST that nothing thus have =not , 3.INDP

\p t'iwáhe t'áwa kĭ éka yéš wakšiča  
 \g family her own the it, as it were even dishes  
 \m t'iwáhe t'áwa kĭ e =ka yéš wakšiča  
 \a household POSSD DEF IDENT =(?) even dish

\p wič'ákiyuha =šni šk'e ='.  
 \g she provided for them =not they say -- .  
 \m wič'a- ki- yuha =šni šk'A ='.  
 \a 3.PL.PAT- DAT- have =not QUOT =DECL .

\ft 6. And then the people ate. Also every person carried his own knife and that was why householders did not feel the need of having (many) dishes on hand; even for their families, as each member carried his own, as a matter of course.

\cm [éka: perhaps =kA 'Atten.'?]

\ref ED-Eth 4 s 7

\p 7. eč'í íčip'ip'iyela  
 \g 7. for in each case, sufficiently  
 \m 7. eč'í íčip'iyela -R  
 \a 7. of.course sufficiently.for.oneself -RDP

\p a'ígluhapi kī ū .  
 \g they provided themselves the therefore .  
 \m ič'i- ayuha =pi kī ū .  
 \a RFL- have.for =PL DEF because.of .

\ft 7. For each person always provided for his own needs.

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 8

\p 8. tuwéna aktá - la =šni ='; tk'a wič'áhčala na  
 \g 8. nobody again - asked =not -- ; but old men and  
 \m 8. tuwena akta + la =šni ='; tk'a wi^č'aňčala na  
 \a 8. nobody again + request =not =DECL ; but old.man and

\p winúňčala kī henála héč'ŷpi s'a ='.  
 \g old women the only those they did so regularly -- .  
 \m wi^nuňčala kī hena^la he + eč'a^ŷ =pi s'a ='.  
 \a old.woman DEF only.so.many that + do =PL RPT =DECL .

\ft 8. Nobody asked for a second helping, but only old men and women were tolerated when they did so (as guests).

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 9

\p eyá t'iyáta hátaḡaḡáš héč'etuka nač'éče éyaš  
 \g to be sure at home if-then it was permissible perhaps but  
 \m eya t'i -yata hátaḡaḡáš héč'etu =kA nač'eča éyaš  
 \a of.course house -at if right =ATTEN perhaps but

\p t'it'ók'atu č'á ká kī henála  
 \g at another home then aged ones the only those  
 \m t'i + t'ok'atu č'á ká kī hena^la  
 \a house + elsewhere then old DEF only.so.many

\p héč'ųpi s'a ='.  
 \g they did so regularly -- .  
 \m he + eč'a^ų =pi s'a ='.  
 \a that + do =PL RPT =DECL .

\ft [It was perhaps permissible at home, but at another home only old men and women were tolerated when they did so.]  
 \cm --

\ref ED-Eth 4 s 10

\p 9. yŭk'ą hót'ą'iyą aktá - wolapi  
 \g 9. and then audibly again - they asked for food  
 \m 9. yŭk'ą ho # t'ą'i -yA akta + wo + la =pi  
 \a 9. and.lo voice # perceptible -ADV again + food + request =PL

\p =šni tk'á e'é míla - p'esto wą  
 \g =not but rather knife - sharp-pointed a  
 \m =šni tk'a e'e míla + p'ésto wą  
 \a =not but instead(?) knife + pointed IDF

\p a'ígłuhapi ų hé e č'a  
 \g they had about them the-past that it was such  
 \m ič'i- ayuha =pi ų he e č'a  
 \a RFL- have.for =PL DEF.PST that IDENT IDF.RL

\p t'awákšičapi kŭ it'ókap mak'á kŭ él  
 \g their dishes the in front of earth the in  
 \m t'a- wakšiča =pi kŭ it'okap mak'a kŭ el  
 \a ALNBL- dish =PL DEF before earth DEF at

\p pańlí ékigłepi =',  
 \g pushed into a soft substance they set up theirs -- ,  
 \m pańli é+ kI- gle =pi =',  
 \a stick.in.ground there+ RFL.PS- set.up =PL =DECL ,

\p na k'ohą č'ąnúp ešá yąkápí šk'e ='.  
 \g and meantime smoking for example they sat it is said -- .  
 \m na k'ohą č'ąnu^ųp(A) eša yąkA =pi šk'A ='.  
 \a and meanwhile smoke for.example sit =PL QUOT =DECL .

\ft 9. But they did not ask outright in words; instead they set the sharp pointed knife each carried, upright into the ground in front of their empty bowl, and then sat quietly, smoking, perhaps.  
 \cm --

\ref ED-Eth 4 s 11

\p 10. ho , č'ąšna wŭyą wą wóhe ų  
 \g 10. now , then in such cases woman a she cooked the-aforsaid  
 \m 10. ho , č'ą # šna wŭ^yą wą wa- ohA ų  
 \a 10. okay , then # habitually woman IDF UNSP- boil DEF.PST

\p he é č'a ak'é aktá - č'ipi ki hé  
 \g that one it was such again again - they wanted (food) the that  
 \m he e č'a ak'e akta + č'i =pi ki he  
 \a that IDENT IDF.RL again again + want =PL DEF that

\p wəyáka č'á wəčagna owič'akignake =' .  
 \g she saw then at once she placed it in for them -- .  
 \m wə^yak(A) č'á wəčagna wič'a- ki- o- gnak(A) =' .  
 \a see then at.once 3.PL.PAT- DAT- LOC3- place =DECL .

\ft 10. Then the woman who was cooking gave them more food in their  
 bowls immediately, knowing that they wished for more.

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 12

\p na'íš henála hətəhəš , " hinú , henála yelé  
 \g or else it was all gone if-then , " well , it is all gone --  
 \m na'íš hena^la hətəhəš , " hinu , hena^la yelee  
 \a or all.gone if , " well , all.gone ASSR.F

\p ," eyá č'ə nañ'úpi na aktá - lapi =šni ='  
 \g ," she said then they heard it and again - they asked =not --  
 \m ," eyA č'ə na^ñ'ų =pi na akta + la =pi =šni ='  
 \a ," say then hear =PL and again + request =PL =not =DECL

\p .  
 \g .  
 \m .  
 \a .

\ft Or else, she might murmur, in case the food had given out, "Too  
 bad, that it is all gone!" When they heard that, they did not ask  
 for more.

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 13

\p 11. yuċ'á tóhwel wič'áñčala wə šika úšiya  
 \g 11. and lo one time old man a poor thing pitiable  
 \m 11. yuċ'á tóhųwel wi^č'añčala wə šika ú^ši -yA  
 \a 11. and.lo once old.man IDF poor.thing pitiable -ADV

\p wa'ák'ip'ala šk'e =' .  
 \g something befell him they say -- .  
 \m wa- ak'ip'a =la šk'A =' .  
 \a UNSP- encounter =DIM QUOT =DECL .

\ft 11. Once there was an old man, poor thing, who had bad luck, and  
 fared badly.

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 14

\p 12. t'iyóle - i ną waná wók'uuw  
 \g 12. he visiting - went and now they gave him food  
 \m 12. t'i + ole + i na wana wo # k'u =pi  
 \a 12. house + seek + arrive.there and now food # give =PL

\p k'éyaš t'epyī ną aktá - č'ī č'ąké míla wạ  
 \g but he ate it up and again - he wanted so knife a  
 \m k'éyaš t'ep^yA na akta + č'ī č'ąke míla wạ  
 \a but eat.up and again + want so knife IDF

\p čísčila - hąska č'a ǵǵǵáyela yumá yuhá č'a  
 \g small - long such thinly sharpened he owned so  
 \m čísči..la # hąskA č'a ǵǵǵa -yela yumA yuha č'a  
 \a small # long IDF.RL thin -ADV whet have IDF.RL

\p waná k'ąyé mak'á - pañli  
 \g now in front ground - stuck into  
 \m wana k'ąye mak'a + pañli  
 \a now towards.center earth + stick.in.ground

\p ékigle kī lehąl tók'iya “  
 \g he set it the at this instant somewhere “  
 \m é+ kI- gle kī lehąl tók'iya “  
 \a there+ RFL.PS- set.up DEF now where “

\p natá a'ú weló !” eyá -  
 \g charging (enemy) they come -- !” it was said -  
 \m na^tą a- u yelo !” eyA +  
 \a charge COLL- come.hither ASSR.M !” say +

\p hįglapi =’ .  
 \g suddenly -- .  
 \m hįglA =pi =’ .  
 \a do.suddenly =PL =DECL .

\ft 12. He was visiting at another home than his, and now he was served with food, but he had eaten all on his bowl and wanting more he placed his knife, which was a narrow long blade, thinly whetted, into the ground in front of himself, but just then there went up a sudden cry, “The enemy are charging on us!”  
 \cm [wók'uuw: Del. has plain /k/.]

\ref ED-Eth 4 s 15

\p 13. héč'ena búwič'ahįgla č'ąké éгна  
 \g 13. immediately everyone rushed off so among them  
 \m 13. héč'ena bu # wič'a- hįgla č'ąke éгна  
 \a 13. thus rush # 3.COLL- do.suddenly so amongst

\p hųkelašni éyaš míla ų hé  
 \g he was feeble nevertheless knife the-past that  
 \m hųkA..šni =la éyaš míla ų he  
 \a feeble =DIM but knife DEF.PST that

\p ikíkču                      ną míyožuha - mahel iyékiyi                      ną  
 \g he took back his own and sheath - within he placed his own and  
 \m kI-        iču                      na míyožuha + mahel kI-        iye^yA        na  
 \a RFL.PS- take                      and sheath + within RFL.PS- put                      and

\p íyąka        ke        ='        .  
 \g he ran        --        --        .  
 \m ^íyąk(A) ke        ='        .  
 \a run            QUOT =DECL .

\ft 13. Instantly everyone was in an uproar, so, among them, slow as he was, nevertheless, he took back his knife, and ramming back into its sheath, he ran.

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 16

\p 14. ósmaka wą        ektá onáp^api                      č^a        óp^eya  
 \g 14. valley a        to they ran for safety such joining them  
 \m 14. ósmaka wą        ekta ona^p^A                      =pi č^a        ó^p^A        -yA  
 \a 14. canyon IDF at        take.shelter.in =PL CONSQ take.part -ADV

\p ináži                      yúk^á                      k^oškálaka                      wą        ik^iyela  
 \g he went and stood and behold young man                      a nearby  
 \m ina^ži                      yúk^á                      k^oškala =kA                      wą        ik^iyela  
 \a stop.there                      and.lo                      young.man =ATTEN IDF near

\p šuk-ákayak                      iyáye                      šá                      kawíh                      -  
 \g on horseback                      he went by                      yet                      turning about -  
 \m šuk(a) + aką^yąk(A) iyayA                      yešą                      kawíğ(A)                      #  
 \a horse + ride                      start.thither although turn.back                      #

\p gličú                      ną líla hčí                      ayúta                      ną heyá  
 \g he came back                      and very indeed he regarded him and said  
 \m gli(ya)ku                      na líla =hčí                      ayut(a)                      na he + eyA  
 \a start.home.hither and very =very look.at                      and that + say

\p ke        ='        :  
 \g --        --        :  
 \m ke        ='        :  
 \a QUOT =DECL :

\ft 14. The people found a hiding place in a valley, so he took his stand with them, when a youth hurried by him on horseback yet he turned sharply about towards the old man; hard he looked at him and said:

\ref ED-Eth 4 s 17

\p 15. “ hahó                      , t^úkašila                      , o^énakiyeta  
 \g 15. “ thanks be , grandfather , at quitting time  
 \m 15. “ haho                      , t^úkašila                      , o^enakiye                      -ta  
 \a 15. “ thanks.be , grandfather , quitting.time(?) -at



\p ničílowąpi =kte ló ; t'ąníš  
\g they be singing for you =will -- ; already  
\m ni- ki- lową =pi =ktA yelo ; t'ąni -š  
\A 2.PAT- DAT- sing =PL =IRR ASSR.M ; already -CTR

\p niyeštuk'a t'okníyap č'a  
\g you are luckier than the rest they have wounded you so  
\m niye -š + tuk'a ni- t'ok^yA =pi č'a  
\A 2.INDP -CTR + for.own.part(?) 2.PAT- wound(??) =PL CONSQ

\p yaglínažį so ?" eyá ke  
\g have you come back and are standing here -- ?" he said --  
\m y@- gli + ná^žį so ?" eyA ke  
\A 2.AG- arrive.home.here + stand DUB.Q ?" say QUOT

\p ='  
\g --  
\m ='  
\A =DECL

\ft 15. "Good luck, grandfather, that at the end of your life, you shall be lauded in song; you're fortunate (while we are not) that already, can it be you have been wounded by the enemy, as you stand there?"

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 18

\p 16. heyá č'ąké wič'áñčalala ų  
\g 16. he said this therefore little old man the-aforsaid  
\m 16. he + eyA č'ąke wi^č'áñčala =la ų  
\A 16. that + say so old.man =DIM DEF.PST

\p k'úl étųwą yųk'á leya míla wąš  
\g downward he looked and lo come to find out knife a, indeed  
\m k'ul é^tųwĄ yųk'ą leya míla wą -š  
\A below look.there and.lo actually(?) knife IDF -CTR

\p míyožuhata iyékiye - íč'ila ų hé  
\g into sheath he placed his own - he considered the-past that  
\m míyožuha -ta KI- iye^yA # íč'i- la ų he  
\A sheath -at RFL.PS- put # RFL- consider DEF.PST that

\p ináñni č'ąké č'ečá él éhá glakíya  
\g he was in haste therefore leg into instead horizontally  
\m ina^ñni č'ąke č'eča el éha glakíya  
\A hurry so thigh at instead transverse

\p ič'áp ihéya ke =' .  
\g stabbing he placed it -- -- .  
\m ič'a^p^A ihe^yA ke =' .  
\A pierce.with hit QUOT =DECL .

\ft 16. When he said that, the old man looked down, and lo that knife which in his haste he had thought to have rammed back into its sheath was run through the flesh of his leg.

\cm [Stress on íč'ila odd?]

\ref ED-Eth 4 s 19

\p 17. kâ                   č'ąké           č'eñpí kî píža                   č'a   huhú  
 \g 17. old in years therefore flesh the it was flabby such bone  
 \m 17. kâ                   č'ąke           č'eñpi kî piž(A)                   č'a   huhu  
 \a 17. old                   so               flesh DEF wrinkled               CONSQ bone

\p kî etâ               kapémniya       otké                   kî ỳ  
 \g the away from dangling       it hung               the on account of  
 \m kî etâ               kapemni -yA   otkA                   kî ỳ  
 \a DEF from               awry       -ADV suspended.from DEF because.of

\p č'a'íč'ip'e               'éyaš slołkiye                               =šni ke  
 \g he stabbed himself but he knew it regarding himself =not --  
 \m ič'i- č'a^p'A               éyaš kI-       slol^yA                               =šni ke  
 \a RFL- stab               but       RFL.PS- know                               =not QUOT

\p ='  
 \g --  
 \m ='  
 \a =DECL .

\ft 17. He was old, and his flesh was flabby and numb and hung apart from the bone; this he had stabbed but felt it not.

\cm --

\ref ED-Eth 4 s 20

\p 18. wé       akágoğoya                               nážî       č'ąké  
 \g 18. blood streaming down                               he stood so  
 \m 18. we       a-       kažo       -R       -yA   ná^žî       č'ąke  
 \a 18. blood LOC1- make.mark -RDP -ADV stand       so

\p t'a'ópi                               iyé'eča                               ke   = '  
 \g he was mortally wounded it seemed like it -- --  
 \m t'a^'o                               =pi   iye'eča                               ke   = '  
 \a wound.by.shooting =PL   seem.like(?)                               QUOT =DECL .

\ft 18. Blood trickled down, making him look as if wounded by the enemy.

\cm --